

# ***BIBLOS***

**Nr. 30 / 2018**

# SUMAR

## Editorial

Dan S. Stoica .....	p. 1
Elena Cojocariu .....	p. 3

## La Iași, în biblioteci și nu numai

Nicoleta Duca, <i>Biblioteca de Filosofie din cadrul Bibliotecii Centrale Universitare „Mihai Eminescu” Iași – între tradiție și provocările secolului XXI</i> .....	p. 6
Ramona Iacobuțe, <i>Toamna, la FILIT se numără cărțile bune</i> .....	p. 24

## Valori de patrimoniu

Lăcrămioara Chihai, <i>Biblioteca Centrală Universitară din Iași în anii Primului Război Mondial</i> .....	p. 30
Cristina Gavrilean, <i>Eroi români din Primul Război Mondial ilustrați în albumul Regimentul 13 Infanterie „Ștefan cel Mare”</i> .....	p. 44

## Tendențe noi în biblioteconomie

Marinela Covaci, <i>Biblioteca națională a României – contribuții la patrimoniul cultural european în mediul virtual</i> .....	p. 56
Vasile Deac, Ionela Burz, Elena Mariana Ianuș, Lăcrămioara Vilanela Ofelia Chirieac, <i>Investigații și intervenții privind conservarea colecțiilor de bibliotecă de la Facultățile I.E.E.I.A. și E.T.T.I., aparținând Universității Tehnice „Gheorghe Asachi” din Iași</i> .....	p. 70
Oana Mercheș, <i>Modificarea paradigmei schimbului interbibliotecar</i> .....	p. 86
Nicoleta Rahme, <i>Dreptul de autor în Piața Digitală unică</i> .....	p. 93
Elena Zanet, <i>Biblioteca – instrument major în noua economie a societății cunoașterii, creativității și inovației culturale</i> .....	p. 104

## Biblioteci, cititori, lectură

Matei Avrămuț, <i>Tipuri de cititori în vremuri de „criză” a lecturii</i> .....	p. 117
---	--------

## Miscellanea

Maria Carmen Nadia Petre, <i>Scriitori români în bibliotecile din Polonia</i> .....	p. 123
Tudorița Răbigan, Dana Stana, <i>Bibliotecile românești și utilizatorii acestora: o analiză retrospectivă</i> .....	p. 131

<b>Semnalări</b> .....	p. 142
------------------------	--------

## Scriitori români în bibliotecile din Polonia

**Maria Carmen Nadia PETRE**

**(Biblioteca Academiei Române, Serviciul Bibliografie Națională)**



**Abstract:** *The paper presents the results of the research staged at the Library of the Institute of Literary Research in Warsaw-Polish Academy of Sciences, in the framework of the inter-academic exchange.*

**Cuvinte-cheie:** *scriitori români; biblioteci poloneze; Bibliografia Română Retrospectivă.*

### ***Introducere***

În epoca globalizării, Polonia, o țară fostă comunistă, oferă un exemplu de bună conviețuire a mai multor etnii: polonezi, evrei, ruși etc., fiind respectate și chiar promovate istoria, tradițiile și cultura acestor minorități. Numărul mare de autori români care au lucrări în bibliotecile din Polonia confirmă relațiile excelente de cooperare culturală.

### ***Biblioteca Institutului de Cercetări Literare***

Institutul de Cercetări Literare din cadrul Academiei Polone de Științe din Varșovia datează din 1948, iar activitățile sale academice se concentrează asupra: istoriei literaturii poloneze, culturii literare poloneze, metodologiei studiilor literare, teoriei literaturii, filologiei, lucrărilor editoriale și nu în ultimul rând, documentării în domeniul literaturii poloneze.

Biblioteca Institutului de Cercetări Literare a fost înființată odată cu Institutul și cuprinde colecțiile lui Jan Michalski și ale lui Gabriel Korbut, care reunesc cărți ale secolului al 19-lea și mai vechi, adesea unice.

### ***Stagiul de cercetare***

Stagiul de cercetare la Biblioteca Institutului de Cercetări Literare din Varșovia – Academia Polonă de Științe, având tema *Scriitori români în bibliotecile din Polonia*, s-a desfășurat în perioada 21-30 iunie 2017, în cadrul schimbului interacademic.

## MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

### *Obiectivele stagiului au fost:*

1. Identificarea și valorificarea prezenței unor mari personalități de origine română, a lucrărilor unor autori români care se găsesc în bibliotecile poloneze, dar care lipsesc din colecțiile BAR, în acest fel aducându-se completări Bibliografiei Române Retrospective;

2. Lansarea unor propuneri de proiecte comune (ex. inițierea unui proiect privind digitizarea unor lucrări de referință aparținând unor autori români, lucrări ce nu se găsesc în colecțiile Bibliotecii Academiei Române și care, astfel, vor putea fi consultate local de utilizatorii noștri);

3. Schimburi de experiență.

### *Etapizarea stagiului de cercetare*

- Prospectarea în fișierele clasice ale Bibliotecii Institutului (au fost prospectate 199 de fișe cu descrieri bibliografice din catalogul tradițional);

- Organizarea informațiilor obținute pe cinci criterii;

- Verificarea în colecțiile Bibliotecii Academiei Române a lucrărilor autorilor găsiți care se pot încadra în Bibliografia Română Retrospectivă;

- Completarea Bibliografiei Române Retrospective, în cazul în care lucrările găsite lipsesc din colecțiile Bibliotecii Academiei Române;

- Valorificarea lucrărilor printr-un catalog sau o expoziție.

### *Rezultatele stagiului*

Au fost identificate lucrări ale unor mari personalități de origine română, din domeniul literaturii, teoriei literare, filosofiei etc., în limbile română, poloneză, engleză, franceză.

Au fost prospectate aproximativ 199 de fișe cu descrieri bibliografice din catalogul tradițional, acestea fiind împărțite, ulterior după următoarele criterii:

1. Criteriul tematic : - literatură, critică literară, filologie - 167 de cărți;

- filosofie – 30 de cărți;

- politică - 2 cărți;

2. Criteriul lingvistic: - lucrări în limba română - 25 de cărți;

- lucrări în limba franceză -57 de cărți;

- lucrări în limba engleză -11 cărți;

- lucrări în limba germană -15 cărți;

- lucrări în limba poloneză - 86 de cărți;

- lucrări în limba rusă - 5 cărți;

3. Modul de intrare în colecții: - schimb internațional - 25 de cărți;

- achiziție (traduceri) - 99 de cărți;

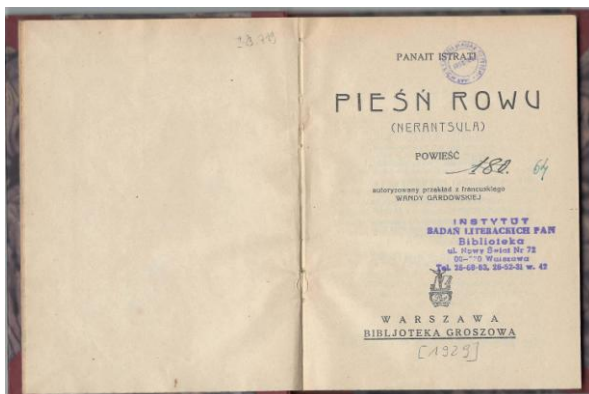
## MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

4. Lucrări care se referă la români și la operele acestora - 37 de cărți;
5. Lucrări ce pot fi incluse în Bibliografia Națională Retrospectivă - 13 cărți.

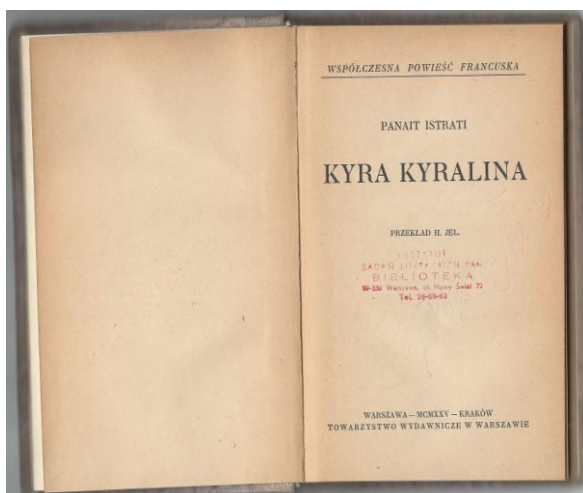
Cele 13 cărți care pot fi incluse în Bibliografia Națională Retrospectivă au fost căutate în colecțiile Bibliotecii Academiei Române. S-au găsit 4 cărți care lipsesc din colecțiile noastre, acestea aducând completări Bibliografiei Române Retrospective.

Cele 4 cărți au fost scrise de Panait Istrati în limba franceză și au fost traduse în limba poloneză:

1. *Pieśń rowu (Nerantsula)*;
2. *Kyra Kyralina*;
3. *Prezentacja hajduków*;
4. *Rzeź na pustyni (Les Chardons du Baragan)*.

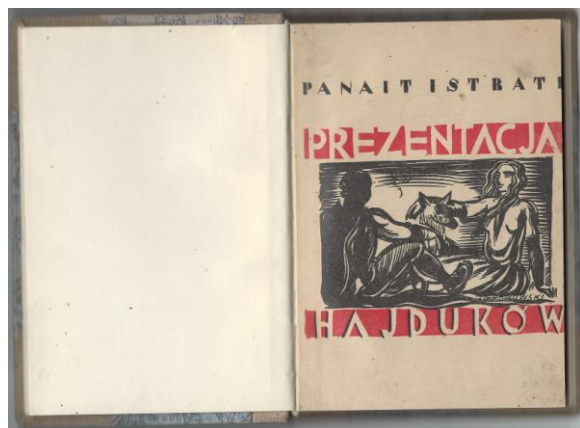


*Pieśń rowu (Nerantsula)*

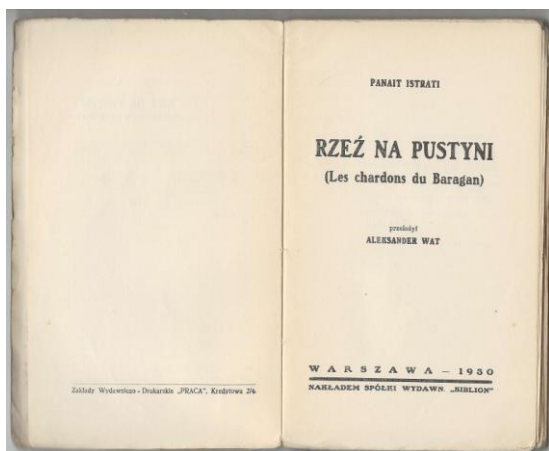
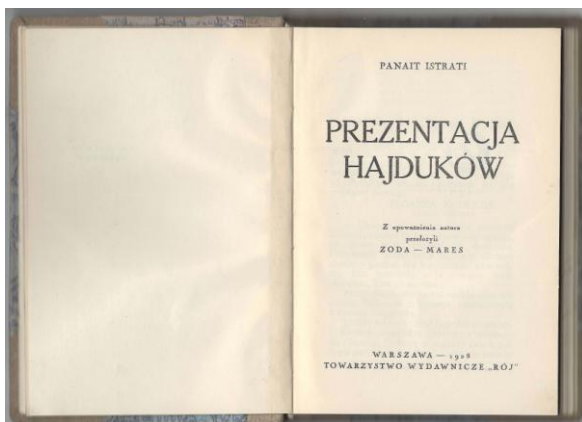


*Kyra Kyralina*

MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre



*Prezentacja hajduków*



*Rzeź na pustyni (Les Chardons du Baragan)*

## MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

În continuare sunt prezentate completările efectuate Bibliografiei române retrospective (în Aleph):

<b>Cota</b>	●* _
<b>Autor</b>	● <u>Istrati, Panait (1884-1935)</u>
<b>Titlul</b>	● <u>Pieśń rowu : (Nerantsula) : powieść</u>
<b>Respons. primară</b>	● <u>Panait Istrati</u>
<b>Respons.secu nd.</b>	● <u>autoryzowany przekład z frãncuskiego Wandy Gardowskiej</u>
<b>Localitate</b>	● <u>Warsawa</u>
<b>Editură</b>	● <u>BiblJoteca Groszowa</u>
<b>An</b>	[1929]
<b>Descriere fizică</b>	154 p. ; 18 cm
<b>Limba</b>	Plfre
<b>Țara de publicare</b>	PL
<b>Note generale</b>	Lipsă fonduri BAR
	Volum aflat în colecția Bibliotecii Institutului de Cercetări Literare -Academia Polonă de Științe din Varșovia, la cota I 49.333
<b>Subiect termen nec.</b>	● <u>Literatură română</u>
	● <u>Roman</u>
	● <u>Literatură franceză</u>
<b>Autor secundar</b>	● <u>Gardowskiej, Wandy, (trad.)</u>

Pieśń rowu (Nerantsula)

MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

<b>Cota</b>	●*_
<b>Autor</b>	● <u>Istrati, Panait (1884-1935)</u>
<b>Titlul</b>	● <u>Kyra Kyralina</u>
<b>Respons. primară</b>	● <u>Panait Istrati</u>
<b>Respons. secund.</b>	● <u>przekład H. Jel.</u>
<b>Localitate</b>	● <u>Warsawa</u>
	● <u>Kraków</u>
<b>Editură</b>	● <u>Towarzystwo Wydawnicze W Warszawie</u>
<b>An</b>	1925
<b>Descriere fizică</b>	156 p. ; 16 cm
<b>Serie</b>	● <u>Współczesna Powieść Francuska</u>
<b>Limba</b>	Plfre
<b>Țara de publicare</b>	PL
<b>Note generale</b>	Lipsă fonduri BAR
	Volum aflat în colecția Bibliotecii Institutului de Cercetări Literare -Academia Polonă de Științe din Varșovia, la cota K 5683
<b>Subiect termen nec.</b>	● <u>Literatură română</u>
	● <u>Proză</u>
	● <u>Literatură franceză</u>
<b>Autor secundar</b>	● <u>Jel., H., (trad.)</u>

Kyra Kyralina










MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

<b>Cota</b>	●*_
<b>Autor</b>	● <u>Istrati, Panait (1884-1935)</u>
<b>Titlul</b>	● <u>Prezentacja hajduków</u>
<b>Respons. primară</b>	● <u>Panait Istrati</u>
<b>Respons. secund.</b>	● <u>z upowazniena autora przelożyli Zoda-Mares</u>
<b>Localitate</b>	● <u>Warsawa</u>
<b>Editură</b>	● <u>Towarzystwo Wydawnicze Rój</u>
<b>An</b>	1928
<b>Descriere fizică</b>	185 p. ; 16 cm
<b>Limba</b>	Plfre
<b>Țara de publicare</b>	PL
<b>Note generale</b>	Lipsă fonduri BAR
	Volum aflat în colecția Bibliotecii Institutului de Cercetări Literare -Academia Polonă de Științe din Varșovia, la cota I 19.411
<b>Subiect termen nec.</b>	● <u>Literatură română</u>
	● <u>Roman</u>
	● <u>Literatură franceză</u>
<b>Autor secundar</b>	● <u>Mares, Zoda, (trad.)</u>

Prezentacja hajduków

<b>Cota</b>	●*_
<b>Autor</b>	● <u>Istrati, Panait (1884-1935)</u>
<b>Titlul</b>	● <u>Rzeż na pustyni : (Les chardons du Baragan)</u>
<b>Respons. primară</b>	● <u>Panait Istrati</u>

## MISCELLANEA – Maria Carmen Nadia Petre

<b>nd.</b>	<b>Respons.secu</b>	 <a href="#">przełożył Aleksander Wat</a>
	<b>Localitate</b>	 <a href="#">Warsawa</a>
	<b>Editură</b>	 <a href="#">Nakładem Spółki Wydawn. Biblion</a>
	<b>An</b>	1930
<b>fizică</b>	<b>Descriere</b>	174 p. ; 16 cm
	<b>Limba</b>	Plfre
<b>publicare</b>	<b>Țara de</b>	PL
<b>generale</b>	<b>Note</b>	Lipsă fonduri BAR
		Volum aflat în colecția Bibliotecii Institutului de Cercetări Literare -Academia Polonă de Științe din Varșovia, la cota I 23.719
<b>termen nec.</b>	<b>Subiect</b>	 <a href="#">Literatură română</a>
		 <a href="#">Roman</a>
		 <a href="#">Literatură franceză</a>
<b>secundar</b>	<b>Autor</b>	 <a href="#">Wat, Aleksander (1900-1967), (trad.)</a>

Rzeż na pustyni (Les Chardons du Baragan)

### Concluzii

Cifrele relevă faptul că schimbul de carte a funcționat bine, existând 25 de cărți în limba română. Importanța reprezentării în colecțiile Bibliotecii Institutului de Cercetări literare din Varșovia a literaturii române este confirmată de prezența unor nume relevante din domeniu: Mihai Eminescu, Ion Creangă, Eugen Ionesco, Emil Cioran, Mircea Cărtărescu, Herta Müller, multe din operele acestora fiind traduceri în poloneză, engleză, franceză, germană.

Putem confirma existența autorilor români în colecțiile Bibliotecii Institutului, a unor mari personalități literare, a românilor din diaspora și, nu în ultimul rând, a românilor de origine evreiască. Stagiul de cercetare s-a dovedit a fi util, el aducând completări Bibliografiei Române Retrospective, lucrare fundamentală pentru cultura poporului român.

*Adresa redacției: Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” Iași  
Str. Păcurari nr. 4, 700511 – Iași, România  
Tel.: +40-232-264245  
Fax: Tel.: +40-232-261796  
e-mail: revista\_biblos@yahoo.com  
<http://www.bcu-iasi.ro/revista-biblos>*

### **Informații pentru autori:**

*Materialele propuse spre publicare se vor trimite secretarului de redacție, în format .docx. Textul va fi scris cu fontul Times New Roman, 12 pts., la 1,5 rânduri, cuprinzând cel mult 15 pagini. Lucrările alcătuite în limba română vor fi însoțite de un rezumat în franceză sau engleză. Lucrările editate într-o limbă străină vor avea rezumatul în limba română. Rezumatele vor avea, în final, câteva cuvinte cheie, propuse de autori, pentru descrierea conținutului.*

### **Informations à l'usage des auteurs:**

*Les articles seront envoyés au Secrétariat de la Rédaction, dactylographiés à un espace de 1,5 points et ne doivent pas dépasser 15 pages chacun. Les articles écrits en une langue autre que le roumain, seront précédés d'un résumé en français ou en anglais. Les résumés se termineront par des mots-clé proposés par les auteurs.*

*Pour les auteurs étrangers qui ne connaissent pas le roumain suffisamment bien pour écrire le résumé de leurs articles, un résumé en français ou en anglais (avec également des mots-clé) sera accepté et la Rédaction se charge de la traduction.*

### **Informations for authors:**

*The articles submitted for publication will be forwarded to the editorial secretary in a two lines typed copy, up to 15 pages. The papers in Romanian must be accompanied by a summary in French or English. Those in a foreign language, must have the summary in Romanian. These summaries must have, at their end, some key-words proposed by the author, describing the content.*

*For non Romanian speaking authors, an abstract in French or English will be accepted and the editors will provide the translation into Romanian.*